Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie takie przymierze,\* jakie zawarłem z ich ojcami w dniu, gdy ich ująłem za rękę, aby ich wyprowadzić z ziemi egipskiej, które to przymierze ze Mną oni zerwali, chociaż Ja wśród nich panowałem\*\* – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie takie przymierze, jakie zawarłem z ich ojcami w dniu, gdy ich ująłem za rękę, aby ich wyprowadzić z Egiptu. Tamto przymierze ze Mną oni zerwali, chociaż Ja byłem ich panem — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie takie przymierze, jakie zawarłem z ich ojcami w dniu, kiedy ująłem ich za rękę, aby ich wyprowadzić z ziemi Egiptu. Oni bowiem złamali moje przymierze, chociaż ja byłem ich mężem, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie takie przymierze, jakiem uczynił z ojcami ich w on dzień, któregom ich ujął za rękę ich, abym ich przywiódł z ziemi Egipskiej; albowiem oni przymierze moje wzruszyli, chociażem Ja był małżonkiem ich, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie według przymierza, którem z ojcy ich postanowił w dzień, któregom ujął rękę ich, abych je wywiódł z ziemie Egipskiej, przymierze, które zgwałcili, a jam panował nad nimi, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie takie jak przymierze, które zawarłem z ich przodkami, kiedy ująłem ich za rękę, by wyprowadzić z ziemi egipskiej. To moje przymierze złamali, mimo że byłem ich władcą - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie takie przymierze, jakie zawarłem z ich ojcami w dniu, gdy ich ująłem za rękę, aby ich wyprowadzić z ziemi egipskiej, które to przymierze oni zerwali, chociaż Ja byłem ich Panem - mówi Pan - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie takie przymierze, jak to, które zawarłem z ich ojcami w dniu, gdy ich ująłem za rękę, żeby ich wyprowadzić z ziemi egipskiej. To Moje przymierze złamali, chociaż Ja byłem ich władcą – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie się ono różnić od przymierza, które zawarłem z ich przodkami w dniu, gdy ująłem ich za rękę i wyprowadziłem z ziemi egipskiej. Tamci złamali moje przymierze, choć byli moją własnością - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie jak Przymierze, które zawarłem z ich praojcami, gdym ich ujął za rękę, by wyprowadzić ich z ziemi egipskiej, które to Przymierze moje oni zerwali, chociaż byłem ich Panem - głosi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не за завітом, який Я заповів їхнім батькам в дні коли Я взяв їх за руки, щоб їх вивести з єгипетскої землі, бо вони не осталися в моїм завіті, і Я ними знехтував, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz oto Przymierze, które po owych dniach zawrę z domem Israela mówi WIEKUISTY: Złożę Moje Prawo w ich wnętrzu oraz wypiszę je w ich sercu, abym był ich Bogiem, a oni byli Mi ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie takie przymierze, jakie zawarłem z ich praojcami w dniu, gdy ująłem ich za rękę, żeby ich wyprowadzić z ziemi egipskiej, ʼktóre to moje przymierze oni sami złamali, chociaż ich posiadałem na prawach małżonkaʼ – brzmi wypowiedź JAHWE”. |

1. 1) <x>50 31:9-13</x>; <x>650 8:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) chociaż Ja wśród nich panowałem, ּבָעַלְּתִי בָם וְאָנֹכִי : wg G: i Ja ich porzuciłem, καὶ ἐγὼ ἠμέλησα (hbr. ּגָעַלְּתִי) αὐτῶν, zob. <x>650 8:9</x>. [↑](#footnote-ref-3)